Introducción Breve al Idioma Xinka

Contribución para

www.ebiguatemala.org

compilada por
el

Consejo del Pueblo Xinka de Guatemala
(COPXIG)

y
Frauke Sachse, *MA*
(Universidad de Bonn, Alemania)

Chiquimulilla, Marzo 2003

Contenido

1. Situación del idioma

El Xinka es uno de los 24 idiomas independientes que existen en Guatemala. El idioma se encuentra en un estado de peligro de extinción desde los principios del Siglo XX. Antes se hablaba el Xinka en el departamento de Santa Rosa, igual como en partes del departamento Jutiapa y en el sur del departamento Jalapa. Hoy en día se puede encontrar solamente en el municipio de Guazacapán, Santa Rosa algunos ancianos que todavía manejan al idioma parcialmente. Se puede entender que ésta situación lingüística en que se encuentra el idioma ya durante un tiempo fue la causa porque el idioma y la cultura Xinka son hasta ahora poco estudiados.

No se puede dar datos exactos en cuanto al número de hablantes porque la mayoría de los ancianos se mantiene cerrada en cuanto a información que trata del idioma o la cultura indígena propiamente. No hay mucha confianza con gente que quiere interrogar por el idioma.

Los ancianos que todavía pueden dar información del idioma recuerden por la mayor parte solamente palabras y frases singulares pero ya no son capaces de hablar el idioma. Ancianos que todavía hablan el idioma hay solo unos pocos que ya tienen más que 80 años de edad. Se conoce de 10 ancianos que todavía pueden contar como hablantes. Sin embargo, cinco de ellos no quieren o ya no pueden dar información. Se debe estimar que en el área xinka existen tal vez unas 10-15 personas más que tienen conocimiento del idioma, pero dado la situación de "poca confianza" hasta ahora no fue posible localizar más que los diez mencionados. Existen más personas que recuerden unas 10-20 palabras. Aunque no se puede contar éstas personas como hablantes, presentan un indicio seguro de la distribución de la cultura indígena en el área xinka.

No parece que los ancianos todavía ocupan el idioma para comunicarse en la vida diaria. Unos de ellos que también manejan la espiritualidad aparentemente ocupan el idioma para sus ceremonias y ritos, pero como no quieren dar mucha información no se puede establecer esto de manera segura.

De esto se puede concluir que el Xinka es un idioma que se encuentra en un estado de gran peligro de extinción y - excluyendo los ancianos que lo todavía ocupan - se debe entender que el Xinka es un idioma que está casi extinto. Para evitar una perdida completa hay que conservar y revitalizar el idioma, y se puede ver que interés en la revitalización del idioma está creciendo adentro de las comunidades xinkas. Dado la situación lingüística del Xinka y la falta del conocimiento de la estructura gramatical, la revitalización del idioma requiere una reconstrucción y reestructuración del idioma.

Todos ancianos recuerdan diferentes formas y palabras y ocupan diferentes estructuras de por ejemplo formar verbos. Además de la documentación del conocimiento que los ancianos todavía mantienen, se requiere un análisis lingüístico de esa información para identificar y verificar las formas y estructuras que había en el idioma, para establecer cual era su función y identificar las

formas que se debe atribuir a la influencia por el Castellano. Para lograr éste objetivo se basa la reestructuración del idioma - además de la información de los ancianos - en los pocos datos que se encuentra en previos estudios que fueron hechos por lingüístas y historiadores como Eustorgio Calderón (1908), Fernandez (1938), Norman McQuown (1948), Otto Schumann Galvéz (1966, 1967), Harry McArthur (1966), Lyle Campbell (1972)

Este trabajo de documentación, análisis y reconstrucción del idioma se esta realizando por parte del Consejo de Pueblo Xinka de Guatemala (COPXIG) junto con la antropóloga Frauke Sachse (MA) de la Universidad de Bonn, Alemania. En el año 2000, este trabajo fue apoyado por parte de FAMSI (Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies Inc; Florida, EE.UU.). Primeros resultados de este trabajo se va a publicar pronto en forma de una descripción gramatical del idioma. Se dejará a saber a los interesados la información mas detallada en cuanto a la publicación en la sección de noticias de esta página del internet

Por más información por favor se contacte al COPXIG. El Consejo de Pueblo Xinka de Guatemala es una organización indígena que trabaja por la revalorización de la cultura Xinka, y en el primer lugar por la revitalización del idioma. Hasta ahora el COPXIG no tiene sede oficial, pero se puede contactar a Demetrio López de la Cruz (Coordinador del Consejo): 4a Calle C 2-07, Zona 4, Barrio San Sebastian, Chiquimulilla, Santa Rosa; Teléfono 885 1526

Para dar opción al lector de familiarizarse un poquito con el idioma sigue aquí el alfabeto que se ocupa para escribir el Xinka, un vocabulario breve y unas frases. Tenemos el deseo que esa breve introducción borre las dudas en los interesados que lo leen, de que el Xinka no existe o no sea un idioma propiamente independiente.

2. Alfabeto

Se formó el alfabeto en basa al sistema fonémico como fue trabajado por Lyle Campbell (1972) y Otto Schumann (1966). Para facilitar la lectura del idioma Xinka se decidió a usar las letras del alfabeto oficial de las lenguas mayas para los sonidos correspondientes. Sin embargo, hay dos especialidades en el Xinka: una vocal alta mediana (/ i /) y el uso de un lateral palatilizado (/ l /) para los cuales se usa las letras < **ü** > y < **l** > de la tecla normal. Otra diferencia entre el Xinka y las lenguas Mayas es la pronunciación de la letra < **w** >: El fonema / w / se pronuncia como [gw] antes de / i, ü, e, a / y como [g] antes de / u, o /.

El alfabeto:

a - ch - e - i - h - k - k' - l - m - n - o - p - s - x - t - tz' - u - ü - w - y - '

El alfabeto del idioma xinka consiste de 22 letras, 16 consonantes y 6 vocales.

Consonantes:

	Bilabial	Dental	Alveolar	Alveopalatal	Velar	Glottal
Oclusivo	**p**	**t**			**k** **k’**	**‘**
Africado			**tz’**	**ch**		
Fricativo			**s**	**x**	**h**	
Nasal	**m**		**n**			
Lateral				**l**		
Golpete			**r**			
Semivocal	**w**				**y**	

p pari *sol, caliente, día*, ixapa *salir*, ampuki [ambuki] *culebra*
t tutuk *pecho*, tata *señor*, altepet *pueblo*, tonton [tondon] *tortuga marina*
k kawi *llorar*, puriki *casarse*, hurak *hombre*, nankun [nangun] *tarde*
' 'uy *agua*, sü'ma *noche*, pi' *dos*, ololo' *blanco*
tz' tz'ehe *Chiquimulilla*, tz'ümaha *Guazacapán*, kütz'ü *asar*
ch chiriri' *rojo, colorado*, chichi *excremento*
k' k'ewexa *anona*, k'awi *lazar, enredar*, mak'un *mi casa*
s sarara' *frio*, kosek *grande*
x xinak *frijol*, maxa *lodo*, wakax *carne, vaca*
h haxu *cerdo*, xaha(k) *boca*
m maku *casa*, amu *araña*
n naru *tierra*, kunu *comprar*, wiyan *caña*
l lawaru *bailar*, ayala *mujer*, ikal *uno*
r ruka *comer*, xurumu *muchacho*
w wapük *caite*, xawuya *sentáte*

y yüpü *vomitar*, piya *hoja*, 'uy *agua*

Vocales:

	Anterior	Central	Posterior
Alta	**i**	**ü**	**u**
Mediana	**e**		**o**
Baja		**a**	

a ara *gusano*, xuraya *muchacha*
e elaja *lengua*, sema *pescado*, otek *cama*
i iti *tomate*, ti'la *sal*, hixi *piedra*
ü üra' *grande*, sü'ma *noche*, *oscuro*, k'üxü *murciélago*
o otek *cama*, pohmo *ciego*, tero' *se murió*
u ulu *caer*, pula *hacer*, k'awu *cocer*

Se encuentra mucha variación facultativa en sonidos y letras que atribuyó a la idea que existen diferentes idiomas xinkas en los pueblos de Guazacapan, Chiquimulilla, Jumaytepeque y Yupiltepeque. Si embargo, los sonidos pueden variar de manera libre y yá en la misma persona que habla. Todavía no está seguro si se debe atribuir ésta variación solamente al proceso del deterio gradual del idioma. Aunque se encuentra también variación regular entre los pueblos, ésta contribuyó más a la formación de dialectos que de lenguas o idiomas distintas.

Los sonidos que demuestran mucha variación libre son los siguientes:

h ~ l ~ x
s ~ x ~ r
s ~ x ~ tz'
x ~ ch
k ~ k'
ü ~ las demás vocales

3. Vocabulario

<u>Verbos</u>

aku	ir, andar
aku-ki	andar, pasear
amuka, muka	trabajar
apala	abrir, destapar
ara-ki	mirar, ver
chichi	defecar
choye	doblar
ema	costurar, coser
epele	tener miedo
erela	arrear, espantar
etaka	tapiscar
hachü	rascar
hama	pecar
hamaya	madurar
hapa'	esperar
hapa	pasar
hara-	enfermar
haya-pu	recibir
hono	emborracharse
horo	tener, guardar, cuidar
hük'a	tejer
hünü	saber, aprender
hünüka	probar
huraki	parir
hüya	cortar con machete
ima	decir, contar
ipala	bañarse
isapi	sacar, quitar
iwa	tortear
iwixi	oír, escuchar algo
iwixiki	oír (vi)
ixaka	beber
ixapa	salir
kawi	llorar
kayi'	vender
kiwi	cambiar
koye	visitar
kunu	comprar
künüki	alegrarse
kuru	correr
kürü	cortar, arrancar
k'ama	abrazar
k'awi	lazar, enredar
k'awu	cocer
k'itz'i	asar
k'üwa	prestar
k'üwu	secar
lara	subir
lik'a	bajar
lokana	hervir
lükü	encontrar
lüpü	cargar
lütz'ü	picar, morder
mere	romper
minaki	aclarar
moro	mojar
muka, amuka	trabajar
mümü	cantar
mütz'a	enterrar
müya	ayudar
nama	doler
nariha	enseñar
niwa	querer, pedir
nü'ma	tener hambre, comer
oromo	recoger
pahata	pagar
para	buscar
pata	poder
pehteme	regresar, volver
piri	ver, mirar
potz'a	lavar
püli	lavar
puriki	casarse
püxa	heder, apestar
sapariki	desgranar
sawatz'a	sembrar
sawu	sentarse
si'mi	apagar
xipi	cortar, trozar

xuka, ruka	comer algo
xuwi	barrer
ta	andar
tala	quemar algo
tero	desear, querer
tero'	morir, matar
tiki	dormir
tumu	acabarse
tunati	tocar marimba
tupa	dejar
uka	haber, hay
ulu	caer
upu	pararse
üraki	crecer
uwaki	jugar
uwi	llamar (vt)
uwiki	llamar (vi)
waka	irse
wasali	cambiar ropa
wasata	entrar
wereke	enojarse
wiriki	hablar
wisata	tocar pito
yüpü	vomitar

Sustantivos

alkalti	alcalde
altepet	pueblo
alu	guacamaya
ampuki	culebra
amu'	araña
amul	chichicaste
anima	corazón, alma
api	sobrino
ara'	mosca, gusano
aranxax	naranja
atak	huipil
a'u, awu	maíz (desgranado)
awa	luna, mes, abuela
awulak, a'ulak	comal
ayala	mujer
ayapa'	año
ayma	maíz (en mazorca)
chichi	excremento
chikwit	canasto
chuhxaya	anciana
chuhxumu	anciano
chukula'	chocolate
hama nuwa	plátano
haraku	chipilín
harari	hueso
harun	garrapata
hawi	piel, cascara
haxu	cerdo, marrano
haya	hembra
hini	barriga
hiru	mono, mico
horol	cuidador, guardián
huluri	conejo
humu	varón
hura'i	ojos
hurak	hombre
huru	pavo, chompipe
huruli	ardilla
hutu	árbol, palo
hutuk	carbón
huwa	plátano
huxi	cabeza
iti	tomate
itul	pulga, nigua
ixaka	bebida
ixapa pari	oriente
ixkak	jícara para beber
kali	humo
kama	sangre
karawa	monte, zacate
kawayu	caballo
kawu	tamal
kaxa	zancudo
kaxkax	cotuza
kiwi	patio
koko	cangrejo del río
kororo	bejuco
kosek uy	río
kosko	zopilote
kotoro	zompopo

koyaya	cacaste
küxü, küsa	murciélago
k'alü	ceniza
k'eneya	plátano guineo
k'ewexa	anona
k'omo	rodilla
k'unu	nube
k'ürü	hermano menor
k'üso	armadillo
lak'uwa	yerno
lamuk	camarón, pez armado
lapa	nieto
lenka	pataxte, cacao
limik	ocote
machite	machete
maku tyux	iglesia
maku, mak'u	casa
malük	leña
mami	oreja
mapi	coyol
mapu	tortilla
maxa	lodo
mich	gato
miya	gallina
mü'ra	elote
muspu'	dedo
muti	pelo
muyi	zapote
nak'u	corte, falda
nama	dolor
nari	nariz
na'u	hijo, hija
nawula	preñada
oho	tos
otek	cama
pahu	cera
pama	brazo, ala
pari	sol, día, caliente
pawak	ceiba
pelo	perro
pewek	tecomate
pipil	mariposa
piya	hoja
pohmo	ciego
pokoko	mapache
pu	mano
pulpu	polvo
pümalük	mecapal
pumu	copal, incienso
pupuk	petate
püsük	guacal
sapo	algodón
sarara'	frío
sawak	metal
sema	pescado
süha	arena
sü'ma	noche, oscura, negro
sumaya	cangrejo del mar
sün a'u	maíz negro
suni	concha del mar
xa	nombre
xaha	boca, diente
xan tiwina	arriba, hacia el cielo
xan xaru	sur, hacia el mar
xapun	jabón
xaro	mar
xawona	norte, hacia el cerro
xika	gavilán
xilik	olote
xina	orina
xinak, rinak	frijol
xtawal	dulce de plátano
xüma	rata, ratón
xunik, runik	olla
xuraya	muchacha
xuwik	escoba
xuxi	barba
xuya	hermano mayor
talma, tahma	camino
tapal	nance
tata	padre, abuelo
tawuk	tortuga
tayuk	sombrero
ten a'u	maíz colorado
tenex	cal
tenuwa	zapote

tiki waruk	hamaca
tiwina	cielo
toktok	zenzontle
tolo a'u	maíz amarillo
tüha	yuca
tulu	flor
tumay	piojo
tunati	marimba
turi	niño
tutuk	pecho, chiche
tuwa	cacao
tz'ima	alfarero, Guazacapán
tz'inana	alacrán
tz'oko	zanate
uchi	suegro
ülük	cántaro
uta	madre
uti	pinol
utun	papaya
utz'i	nixtamal
uwal	hormiga
uwi	carne (de hombre, viva)
uy hura'i	lagrimas
uy lüwü	dulce, miel
uy tutuk	leche
uy	agua
uyuk	atol
wakax	carne de vaca
wapal	banco
wapili	píe
wari	lluvia, mal tiempo
waya'	milpa
weren	sapo, rana
wexa	estrella
winak, gunak	brujo
witilaya	doncella, muchacha
wiya	algodón
wiyan	caña
wona	cerro
woti	barro
yiwak pari	poniente
yümal	jocote

<u>Adjetivos</u>

chiriri'	rojo
chuk-	viejo
chürükü'	pequeño, chiquito
harana	enfermo
hawa	verde
hawa	verde, crudo
lome	tibio
miku	pequeño
ololo'	blanco
sü'ma	negro
tena	rojo, colorado
tolo'	amarillo
tüxkü	lejos
üra'	grande

<u>Adverbios</u>

akani	así
sahki	bueno, bien
ala pe	mañana
alkwan	hoy
ahmukan	ayer
pikan	anteayer
puy pari	medio día

<u>Partículas</u>

a, ahi	sí
ahü	este, esta
al, ali	por, encima, sobre
xa, xaw	en, adentro, entre
hin, lan	no
hin xan	no hay
handa, xanda	¿porqué?, ¿qué?
kata	¿dónde?

<u>Pueblos</u>

san kuku	Taxisco
sam piya	Ixhuatán
san küxtamay	Sinacantan
san küxü	Nancinta
san tz'ehe	Chiquimulilla
tz'imaha	Guazacapán
tuhkuwa	Tecoaco

4. Unas Frases

Mento nana.	¡Buenas días, señora!
Mento tata.	¡Buenas días, señor!
Naka pahtawa.	Gracias (= te lo pague).
Tura pe mapu.	¡Tráeme tortilla!
Wixuy na pelo na hurak.	El hombre pegó al perro.
Anmuchu pa'a' wiriki.	Me cansó hablando.
Anko pe ta'.	Ya me voy.
Hin xan tumin.	No hay dinero.
Hin uka ayma.	No hay maíz.
Hin apata tiki.	No puede dormir.
Nankun pa'a'.	Ya es tarde.
Alta alape'.	Hasta mañana.
Mina uka al naru.	Está caliente la tierra.
Kuyan xawatz'a na ayma.	Voy a sembrar maíz.
Tero' pa'a'.	Se murio.
Anpula tamatz'i.	Yo hago matate (estoy torciendo pita).
Ahmukan pulan tamatz'i.	Ayer hizo matate.
Kuyan pulan tamatz'i.	Voy a torcer pita.
Kuya xa tz'ehe.	Va a Chiquimulilla.